DER ZEHNTE JAHRESBERICHT DES "JÜDISCHEN ARTECKS" 2.-12.08.2015

JÜDISCHES ArtEck

Internationale Jugendbegegnung

Nr. 10
www.j-arteck.org

50 JAHRE DEUTSCH-ISRAELISCHE BEZIEHUNGEN. TO BE CONTINUED...

50 лет немецко-израильских отношений. to be continued...

VOM EICHMANN PROZESS ZUR VERHANDLUNG
От процесса Эйхмана до переговоров

DAVID BEN-GURION UND KONRAD ADENAUER
Давид Бен-Гурион и Конрад Аденауер

EUROPÄISCHE MAKKABIADE 2015 UND ARTECKIADE
Европейская Маккабиада 2015 и Артекиада

MAUER. DEN RAHMEN SPRENGEN
Стены. Выйти за рамки.

BERLIN – TEL-AVIV: KULTURKNOTEN
Берлин – Тель-Авив: культурные связи

Jewish ArtEck 2015

Durchgeführt von

JüdArtEck

EJKA

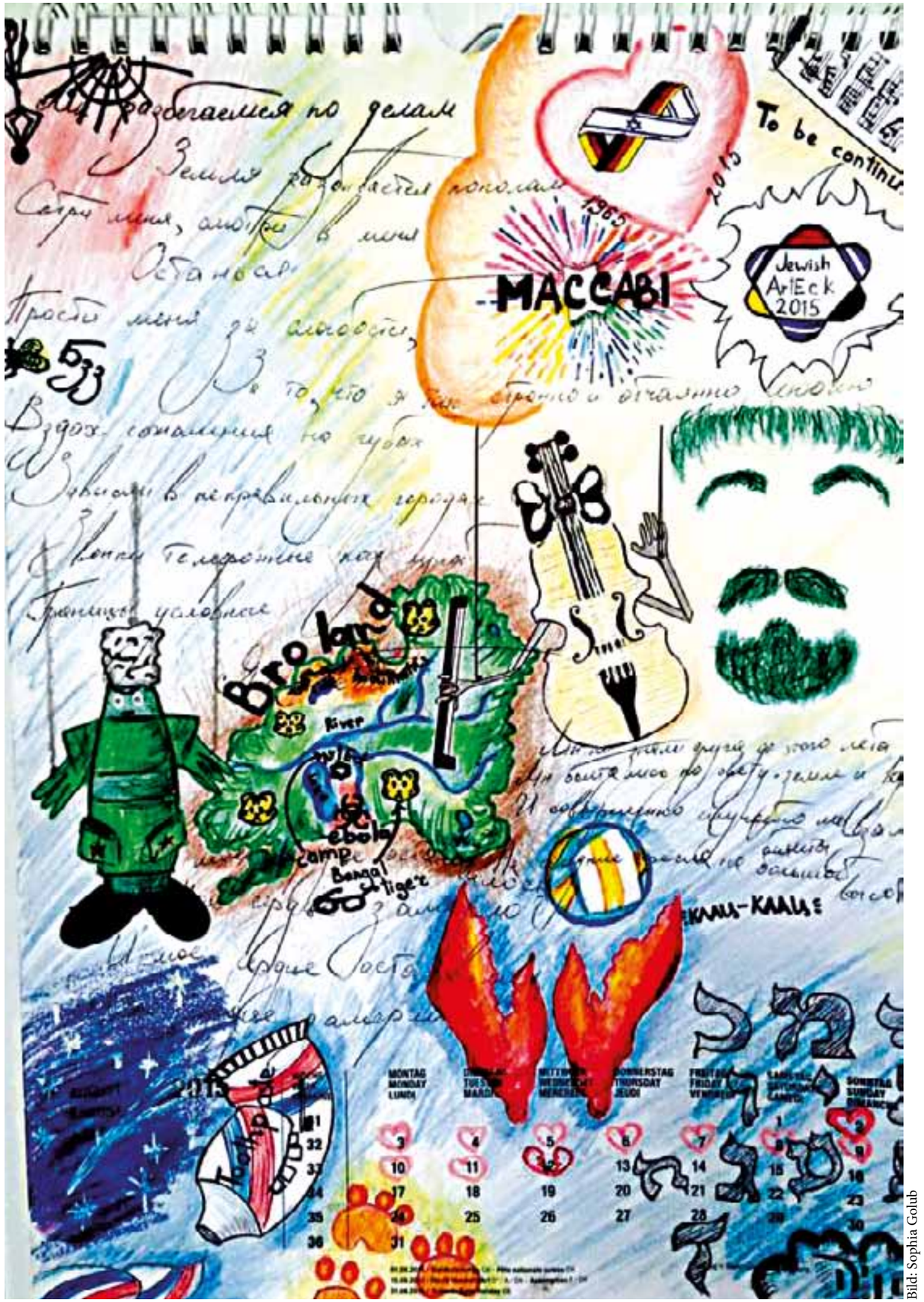


Bild: Sophia Golub

Lasst uns das Trauma der Vergangenheit in eine Hoffnung für die Zukunft, unsere besondere Beziehung in eine Brücke der Freundschaft unter den Völkern verwandeln“

Moshe Katsav

Преобразуем травму прошлого в надежду на будущее, наши особые отношения в мост дружбы между народами»

Моше Кацав

„DEN RAHMEN SPRENGEN“
unser diesjähriges Motto

IN DIESEM JAHR HAT DAS „JÜDISCHE ARTECK“ SEINE ARME ZUM 10. MAL ZU EINER UMARMUNG GEÖFFNET.

«ВЫЙТИ ЗА РАМКИ»
ДЕВИЗ ЮБИЛЕЙНОГО «АРТЕКА»

В 10-Й РАЗ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЛАГЕРЬ «ЕВРЕЙСКИЙ АРТЕК» РАСПАХНУЛ СВОИ ОБЪЯТИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ ИЗ РАЗНЫХ СТРАН.

Zehnmal ArtEck sind zehn Jahre der Suche. Der Suche nach neuen Ideen, innovativen und ungewöhnlichen Formen, originellen Themen; der Suche nach begeisterten Madrichim (Jugendleiter) und besessenen Pädagogen. Das ist das Erschaffen einer neuen Welt voller schöpferischer Kraft, einer Welt des Lernens, des Vertrauens und der Freundschaft. Das ist die Geburt einer neuen Familie, deren Zusammenkunft mit Ungeduld erwartet wird, sowohl von treuen alten Freunden als auch von den Neuen. Alle mit Vorfreude und Neugierde erfüllt, um zusammen das Neue zu schaffen und zu experimentieren. Das sind besondere Beziehungen zwischen wissbegierigen Teenagern und fürsorglichen Betreuern. Das ist das Reich der Mehrsprachigkeit.

«Das 50. Jubiläum der diplomatischen Beziehungen zwischen Israel und Deutschland», hieß unser diesjähriges Thema. Die Gegenstände der Forschung und die Nahrung für unser Schaffen waren: einmalige Entstehung und Entwicklung der Kontakte zwischen Israel und Deutschland, die Rolle der politischen „Leader“ in der Geschichte und diplomatische Beziehungen, Wechselwirkung der Kulturen und Dialog, die Bedeutung des kollektiven Gedächtnisses und Lösung der Konflikte.

„Den Rahmen sprengen“ – so hieß unser diesjähriges Motto Das Jubiläumsprogramm entstand aus der Synthese der angesammelten Erfahrungen und unseren neuen Ideen. Wir, als Projektorganisatoren, haben uns bemüht, dem Programm das Neue und das Vielfältige zu verleihen und haben unseren Teilnehmern/innen zehn unvergessliche Tage geschenkt.

Die Teilnehmer/Innen der Projektes „Chawaja“, die aus New York, München und dem israelischen Cholon zum Schabbat anreisten, teilten ihre Energie und ihre jüdischen Erfahrungen mit den Restlichen, wodurch ein Feuerwerk der Eindrücke und Gefühle entstand.

Unser ganzer Stolz wurde der Gruppe «Madazim» (vom hebräischen „Madrich zair“, was so viel wie „junge Erzieher“ bedeutet) zuteil - zehn 17-jährige Teenager, ehemalige ArtEcker, die dem ArtEck treu geblieben sind, und die aktiv bei der Vorbereitung und der Durchführung des Programms halfen.

Vielen Dank allen Partnern und Sponsoren, den Madrichim, den Madazim, den Teilnehmern und allen treuen Freunden für die liebevolle Unterstützung unserer Jugendbegegnung.

Und unser besonderes Dankeschön gilt den jungen Journalisten, die die Broschüre vorbereiteten, die Sie nun in Ihren Händen halten.

Ella Nilova, Projektleiterin

Десять «Еврейских Артеков» – это десять лет поиска. Поиска новых идей, нестандартных форм, оригинальных тем; поиска увлечённых мадрихов и одержимых педагогов. Это создание нового мира, наполненного творчеством, знаниями, доверием и дружбой. Это рождение новой еврейской семьи, встречи с которой с нетерпением ждут её верные друзья со стажем и новые, чтобы вместе творить, делать открытия и экспериментировать. Это особые отношения любознательных подростков и проникновенных мадрихов. Это многоязычие.

«50-летие дипломатических отношений между Израилем и Германией» - тема юбилейной программы лагеря. Уникальность достижения и развития контактов между этими странами, а также роль политического лидера в истории стали предметом изучения и дискуссий. Культурное сотрудничество между этими странами, значение коллективной памяти и решение конфликтов отразились в новых творческих идеях подростков.

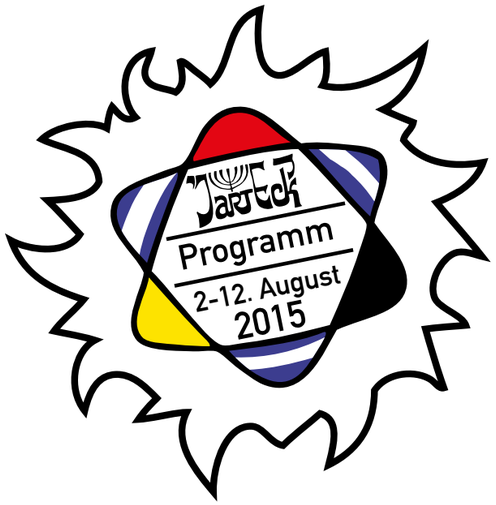
«Выйти за рамки» — девиз «Артека» этого года. Юбилейная программа стала синтезом накопленного опыта и новых выдумок. Мы, организаторы проекта, постарались внести в программу новизну и многообразие и подарили юным артековцам одиннадцать незабываемых дней. Фейерверком эмоций ворвались в мир Артека участники проекта «Хавая», прибывшие на конец недели из Нью-Йорка, Холона и Мюнхена. Они представили единство и разнообразие еврейской культуры и зарядили подростков своей неиссякаемой энергией.

Нашей гордостью стала группа «мадацим» (от ивритского «мадрих цаир» — молодой мадрих) – десять преданных Еврейскому Артеку 17-летних подростков, активных «ветеранов», которые помогали в подготовке и проведении программы лагеря.

Большое спасибо всем партнерам и спонсорам, мадрихам и участникам, мадацим и всем верным друзьям за поддержку и участие в организации «Еврейского Артека - 2015».

Особое спасибо нашим юным журналистам, подготовившим брошюру, которую вы держите в руках.

Элла Нилова, руководитель проекта



50 JAHRE DEUTSCH-ISRAELISCHE BEZIEHUNGEN. TO BE CONTINUED...

50 лет немецко-израильских отношений. to be continued...

1. Tag

SONNTAG
02.08.2015
Воскресенье

ERÖFFNUNG EINFÜHRUNG

Открытие. Введение

2. Tag

MONTAG
03.08.2015
Понедельник

MEDIEN. ARGUMENTE UND FAKTEN

Пресса: Аргументы и факты

3. Tag

DIENSTAG
04.08.2015
Вторник

BERLIN. ERINNERUNG. MAKKABIADA

Берлин. Память. Макабиада

4. Tag

MITTWOCH
05.08.2015
Среда

KINOPROJEKT: KONFLIKT-LÖSUNG

Кинопроект «Решение конфликта»

5. Tag

DONNERSTAG
06.08.2015
Четверг

ART-STUDIOS: MAUER

Арт-студии: Стены

6. Tag

FREITAG
07.08.2015
Пятница

KOOPERATION. TRADITION. KREATIVITÄT

Сотрудничество. Традиции. Творчество

7. Tag

SAMSTAG
08.08.2015
Суббота

KOOPERATION. SHABBAT. MUSIK

Сотрудничество. Шабат. Музыка

8. Tag

SONNTAG
09.08.2015
Воскресенье

POTSDAM-BERLIN

Потсдам-Берлин

9. Tag

MONTAG
10.08.2015
Понедельник

THEATER-PROJEKT DIALOG

Театр «Диалог»

10. Tag

DIENSTAG
11.08.2015
Вторник

STREET THEATER FESTIVAL

Фестиваль уличного театра

11. Tag

MITTWOCH
12.08.2015
Среда

FEEDBACK. ABFAHRT

Прощание. Отъезд

1965 - 2015
50 שנה
ליחסים הדיפלומטיים
ישראל-גרמניה
50 Jahre
Diplomatische Beziehungen
Israel-Deutschland

50 YEARS OF GERMAN-ISRAELI RELATIONS

Nowadays, Germany and Israel maintain a special relationship. The tension between them comes from the Second World War. Considering the dramatic events and the painful moments of recent history which both people were involved in, they have to make every effort to build political, economic and cultural bridges. On the 12th of May 2015 both parties celebrated the 50th anniversary of the diplomatic relations establishment.

What was achieved during this half-century period? And can we call Israel and Germany real friends at the present time?

In fact, Germany and Israel made first steps to each other before 1965. In 1960 prime minister of Israel, Ben-Gurion and German chancellor K. Adenauer agreed on a loan to be provided to Israel. It was a key meeting in the world history which served as a start of the better cooperation we see today. Another important step was a trial of A. Eichmann, Nazi criminal, in 1961. That's how Israel sees Germany paying literally and metaphorically for its historic crimes.

Every year the two governments hold major negations with the participation of their leaders. Their top priority subject is defence. Recently Tel-Aviv announced purchase of several ships from Germany. As for the darkest chapter in history, Germany acknowledged the Holocaust and considers it as a shame.

Nevertheless, the citizens' interviewing has shown the image of Israel in Germany to be far from perfect. It becomes obvious when looking through some school textbooks in History. There Israel is presented as an aggressor of the Middle East conflict. At that, the authors describe only one side of Israel and give no information about culture, language and science.

So, from the one hand the above facts confirm some standoff between Germany and Israel. From the other, there are strong reasons to believe in their further partnership.

The youth meeting in the "Jewish ArtEck" this summer helped us to understand the significant role of David Ben-Gurion and Konrad Adenauer in the world policy, the uniqueness of the German-Israel collaboration and acquainted us with particulars of Israel culture and life as well as with efforts of the German government to keep the remembrance of the past.

Sonja Isajan, 17 years, Denmark

50 ЛЕТ НЕМЕЦКО-ИЗРАИЛЬСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Отношения между Израилем и Германией - крайне важная тема. Ведь это два государства, которые связаны временем и историей. Установление партнерских отношений между ними является своего рода отправной точкой в новую жизнь для обеих стран. Когда я узнал, что именно эта тема будет в Еврейском Артеке в 2015 году, я загорелся интересом и желанием познакомиться с ней. Я представлял, насколько важно это событие, но тогда я о нём практически ничего не знал. С первых дней лагеря наши мадрихи увлекли нас историей отношений между двумя странами. Меня поразило то, насколько полно тема дипломатических отношений Израиля и Германии была рассмотрена в лагере. Она была показана и разобрана абсолютно со всех сторон, причем материал подавался в интерактивной форме, что помогало лучше запомнить его. Всё в лагере было как-то связано с темой. В том числе и разные мероприятия, которых в Артеке было множество. Начиная от «Что? Где? Когда?» и заканчивая театральным фестивалем в последний день, мне понравилось и запомнилось каждое по-своему. Было много новых идей, например «Монополия», или Маккабиада, были насыщенные поездки в Берлин и Потсдам. Очень хорошее и интересное место было выбрано в этом году для традиционной Церемонии Памяти. Вся программа лагеря в 2015 году была хорошо спланирована и организована. Каждый день в Еврейском Артеке был уникален. Теперь каждый артековец может среди многих исторических лиц узнать Давида Бен-Гуриона, рассказать друзьям и родителям, каким событием знаменателен 2015 год, насколько важно оно и как установились дипломатические отношения между Израилем и Германией.

Ты привозишь в этот лагерь творческий настрой и заряд позитива, а увозишь новые знания, новые знакомства и невероятные впечатления. Хочется сказать большое спасибо руководителю проекта, Элле Ниловой, за то, что Еврейский Артек живет и процветает уже десять лет, становясь с каждым годом всё лучше и интересней. Также хочется поблагодарить Стаса Гаврилова за его огромный вклад в развитие этого лагеря. Я в Еврейском Артеке уже четвертый год. Спасибо Еврейскому Артеку за эти четыре года. Четыре незабываемых года.

Семен Шраер, 17 лет, Россия

Wie kann man mit dem ersten Wort das Interesse eines Lesers erwecken? Wie kann man in die Rolle, der von Dir beschriebenen Person, schlüpfen und seinen Charakter fühlen? Welche neue, zeitgemäße Form der Präsentation des historischen Materials, außer der alten und bereits bekannten, gibt es noch?

Nach Antworten auf diese Fragen haben wir gemeinsam in einer Journalismus Kreativwerkstatt gesucht. Dadurch wurde die historische Tatsache – der 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Israel und Deutschland – für uns näher und verständlicher. Wir übernahmen die Rolle und den Charakter der Protagonisten dieses Ereignisses. Wir können uns sogar vorstellen, wie sie in sozialen Netzwerken kommunizieren würden, wenn solche vor einem halben Jahrhundert existiert hätten.

Olga Kotlitskaya
Deutschland

Das Treffen im New Yorker Hotel

Der Kaffee - der ausgezeichnete brasilianische Kaffee. Der flinke Kellner. Der Lärm hinter dem Fenster, welcher friedvoll wirkt. Das Kaffeearoma und das Wichtigste - keine Fotografen, keine Paparazzi. All diese Nachrichten-Macher sind im benachbarten Saal versammelt und glotzen auf die singende Marilyn Monroe, dabei schon im Geiste den Bericht über dieses improvisierte Konzert in der Frühausgabe schreibend…

Ben-Gurion schmunzelt und schaut den Gesprächspartner an: Jener kämpft gerade mit dem billigen Feuerzeug, das er bei einem Straßenverkäufer mit schlauer Grimasse und Musketier-Bart gekauft hat. Als die Zigarre endlich angezündet und angeraucht ist, wird das erste Wort ausgesprochen - wie die eigentümliche Eins nach dem Komma in der Zahl „Pi“.

-„Also“

Es wäre seltsam, wenn er etwas anderes gesagt hätte - die Politiker sprechen ihre eigene Sprache- eine Sprache der Gestik und Rituale, um ihre Gesprächspartner zu beeindrucken.

Gerade deshalb sehen sie nie nervös aus. Nachdenklich, aufbrausend, ruhig, aber nervös - niemals.

-„Also“, erwidert Ben-Gurion.

„Bloß nicht zusammenzucken“, sagt sich Ben-Gurion. „Wir können uns das einfach nicht leisten, Schwäche zu zeigen! All das trotz der unversöhnlichen Widersprüche, der starken Opposition, der Demonstrationen und der Proteste, die das Land überlaufen. Zeige ich jetzt nur einen Hauch der Schwäche, werden alle diese inneren israelischen Probleme und die Widersprüche dem echten Politiker sofort klar“.

Gewiss, gerade ein solcher Politiker saß gerade vor ihm: Der deutsche Kanzler Konrad Adenauer. Der Vorschlag über die Reparationszahlungen stammte direkt von ihm. Sollte dieses Vorhaben nur dem besseren Image dienen und an die Weltgemeinschaft gerichtet sein? - Damit Deutschland anders aussah, als Deutschland vor nur zwanzig Jahren.

„Das ist sehr wichtig für uns alle“, sagt Adenauer und studiert gleichzeitig die Krawatte von Ben-Gurion, „Wir müssen uns einigen wie Geschäftspartner, wie Politiker, wie Menschen letztendlich. Wir haben eine riesige Schuld vor den Juden und meinen keinesfalls, uns somit freikaufen zu können – wir wollen einfach helfen.“

-„Hmmm.“

Ben-Gurion hat aus irgendeinem Grunde ihm sofort vertraut. Also, es gibt keinen Weg zurück.

-„Ober“, sagt er laut, „lassen Sie den Fotografen hinein!“

Beide schauen auf die Tür, der Fotograf tritt ein und fängt an, das Stativ aufzubauen. Und als alles vorbereitet ist, sagt er lakonisch:

- „Drei - zwei – eins.“

Ins Objektiv der Kamera schauend und die Hand des anderen schüttelnd, verstehen die Beiden: Das war der Anfang....

Evgeny Zhuravel, 14 Jahre, Russland

Как с первого слова заинтриговать читателя? Как войти в роль описываемого тобой персонажа, как прочувствовать его? Какие могут быть новые, современные формы изложения исторического материала, кроме всем уже давно и хорошо известных? Ответы на эти вопросы мы пытались найти вместе на занятиях в творческой мастерской по журналистике. И вот уже исторический факт - 50-летие дипломатических отношений между Израилем и Германией – как будто становится нам ближе и понятнее, мы примеряем на себя роли главных действующих лиц этого события, они обретают плоть, кровь и характер. Мы даже можем себе представить, как бы они общались в социальных сетях, если бы таковые существовали полвека тому назад!

Ольга Котлицкая, Германия

ВСТРЕЧА В НЬЮ-ЙОРКСКОМ ОТЕЛЕ

Кофе. Отличный бразильский кофе. Проворный официант, умиротворяющий шум за окном, ароматный кофе и самое главное - никаких фотографов, никаких папарацци: все эти борзописцы в соседнем зале, пялятся на поющую там Мэрилин Монро, представляя уже, что они об этом импровизированном концерте напишут в утренней колонке…

Бен-Гурион усмехнулся и посмотрел на собеседника: тот сражался с дешевой зажигалкой, купленной у коробейника с хитрым прищуром и эспаньолкой. Когда же сигара была, наконец, зажжена и раскурена, и было произнесено первое слово - своеобразная единица после запятой в числе «пи».

– Итак…

Было бы странно, если бы он сказал что-нибудь другое - политики разговаривают на своем собственном языке, языке жестов и привычек, демонстрируемых собеседнику. Именно поэтому они никогда не выглядят нервными. Задумавшимися, взвинченными, спокойными, но нервными - никогда.

– Итак, - подхватил Бен-Гурион

«Только вздрогни, - сказал себе Бен-Гурион. - Мы просто не можем позволить себе выглядеть слабыми! И это – несмотря на непримиримые противоречия, на жесткую позицию Бегина, на демонстрации и протесты, охватившие страну. Стоит мне проявить минутную слабость – и все эти внутренние израильские проблемы и противоречия сразу станут понятными истинному политику».

Несомненно, именно таковой сидел сейчас перед ним: немецкий канцлер Конрад Аденауэр. Предложение о репарациях исходило именно от него, но не было ли оно работой на публику, для мирового сообщества, чтобы не выглядеть той самой Германией, которая – подумать только! – еще двадцать лет назад существовала?

– Это очень важно для нас всех, - сказал Аденауэр, сосредоточенно разглядывая галстук Бен-Гуриона, - нам надо договориться как деловым партнерам, как политикам, как людям, наконец. У нас есть огромная вина перед евреями, и мы ни в коем случае не считаем, что таким образом от нее откупаемся – мы просто хотим помочь…

– Хмм…

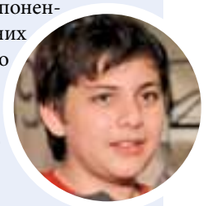
Бен-Гурион почему-то сразу поверил ему. Ну что ж, пути назад нет…

– Официант, - громко сказал он, - впустите фотографа!

Оба посмотрели на дверь, фотограф вошел и начал устанавливать штатив. А когда приготовления были закончены, лаконично посчитал:

– Три… два… один…

Глядя в объектив фотокамеры и пожимая руку оппонента, каждый из них понимал: это было начало…



Евгений Журавель,
14 лет, Россия

Tweets

KonradAdenauer@BRD
Я провозглашаю, что это «Другая Германия». Мы обязаны вернуть евреям все средства, которые нацисты конфисковали у них.

BenGreen@ErezIsrael/gov: Я согласен с вами. Собираюсь выступить с речью в Кнессете.

MenahimBegin@opposition: У премьера поехала крыша! Он что, собирается брать деньги у наших палачей?

BenGreen: Мы не выживем, если откажемся от помощи!

MenahimBegin: Это кровавые деньги: если мы их возьмем, то это будет значить, что мы простили наших убийц! Забастовка! Забастовка! Бунт!!!

BenGreen: Народ не готов к принятию помощи, буду обрабатывать...

KonradAdenauer:
Печально, желаю удачи.

BenGreen: Эти деньги наши, их отняли силой у наших отцов и дедов. Германия обязана возместить убытки!

MenahimBegin:
Твитт удален

BenGreen: Я еду в Амстердам в отпуск, надеюсь встретиться.

KonradAdenauer:
Ok

BenGreen: Я обдумал ваше предложение о товарах. Вы были правы

KonradAdenauer:
Встречаемся в NY.

BenGreen:
Хорошо

KonradAdenauer:
Подписано

BenGreen:
Подписал

ПРОФЕССОР
откашлялся, вытер пот со лба и начал рассказ…

«50 лет со дня установления дипломатических отношений между Израилем и Германией - очень важная дата для народов этих стран, да и не только для них. Кстати, для меня эта дата тоже имеет значение: в тот год мне исполнилось 10 лет. В то время было сложно поверить, что мир станет иным.

Но вернемся к главной теме. Заключение договора стало последней точкой в процессе принятия этих стран в мировое сообщество. Ситуация, в которой оказались обе страны в начале 50-х годов, была патовой. Израиль не был признан третью стран мира, отчаянно нуждался в средствах после войны 1948-1949 годов и собственном, выражаясь современным языком, «пиаре», так как большинство населения планеты просто не знало о существовании такого государства. Дела в ФРГ обстояли не лучше. Разоренная войной экономика с трудом справлялась с нуждами молодой республики, а страны Североатлантического альянса подталкивали ФРГ к более активному сотрудничеству. В то же время многие политики, да и простые граждане, не были полностью уверены, что Германия стала «другой».

От ФРГ ожидали четкого сигнала и решительного жеста, а Израилю были жизненно важны ресурсы и имя. Договор 1965 года дал обеим странам то, что им было необходимо. Выгоды от соглашения были очевидны: мировое сообщество окончательно поверило в «другую Германию», а её экономика получила новые рынки сбыта. Вскоре после заключения договора Израилю свою помощь предложили США, Франция и Великобритания. Поэтому, во время 6-дневной войны арабам противостояли не разрозненные отряды самообороны, а пехота, вооруженная современным оружием и поддержанная «Чифтенами» и «Меркавами».

Очень хорошо, что немцы понимают: хорошие отношения с Израилем не являются возмещением за всё причинённое евреям нацистами, а Израиль сотрудничает с Германией, сохраняя память о ШОА.

Кстати, сейчас проводятся масштабные мероприятия, посвященные юбилею дипломатических отношений. Например, «Европейская Маккабиада – 2015» и лагерь «Еврейский Артек».

Тщательно все записав, мы поблагодарили профессора, вдохновленные тем, что наш «Еврейский Артек» стал весомым событием в этом знаменательном году и еще одним камнем в прочном фундаменте израильско-немецких отношений, заложенных полвека назад.

Даниель Йормарк, 14 лет, Россия

ЧТОБЫ ПОМНИЛИ…

Немецкий мальчик лет 6-7. Светлые волосы. Знал ли он или его мама, что такое «Еврейский Артек»? Знали ли они, что в тот самый день, в то самое время, когда они гуляли по одной из улиц Берлина, именно на ней была запланирована Церемония Памяти? Я думаю, что нет. Тем не менее, проходящий мимо ребёнок с желтой машинкой остановил свою маму. Он присел на игрушку и стал внимательно следить за церемонией…

Мальчик видел взволнованные лица «артековцев», читающих рассказы и притчи на трех языках: иврите, немецком и русском. Слышал еврейскую музыку и песни, гимн Израиля. Наблюдал за удивительным танцем людей в скорбной чёрной одежде. Видел объёмные незнакомые буквы, «Маген Давид» на бело-голубом флаге и зажжённые свечи памяти...

Ребёнок наверняка почувствовал удивительную атмосферу еврейства. Это прекрасно, что немецкий мальчик таким образом встретился с еврейством, с еврейской культурой, с памятью о ШОА.

Церемония памяти – одно из основных, традиционных мероприятий нашего лагеря. Как здорово, что у нас получилось провести церемонию не только для себя! Нам удалось передать то, что мы знаем, и то, что мы чувствуем. Очень важно, чтобы о случившейся трагедии знали и помнили не только евреи.

Зубрилина Софья, 14 лет, Россия

DAMIT
sie sich erinnern…

Ein deutscher Junge, 6 - 7 Jahre, helle Haare. Ob er oder seine Mutter wussten, was das Jüdische ArtEck ist? Ob sie wussten, dass genau an dem Tag und in der Zeit, als sie auf einer Berliner Straße spazieren gingen, genau hier eine Gedenkfeierlichkeit geplant ist? Ich denke nicht. Nichtsdestotrotz haben die beiden angehalten. Der Junge setzte sich auf sein gelbes Spielzeug-Auto und hat die Zeremonie aufmerksam verfolgt.

Er sah die Teilnehmer des Sommercamps ArtEck, die aufgeregt Geschichten in drei Sprachen vortrugen: auf Hebräisch, Deutsch und Russisch. Er hörte jüdische Musik und Lieder, auch die israelische National-Hymne. Er verfolgte den merkwürdigen Tanz in der schwarzen Trauerkleidung. Er sah unbekannte breite Buchstaben und den Davidstern auf der weiß-blauen Fahne und die angezündeten Kerzen des Gedenkens.

Das Kind hat bestimmt die wunderbare Atmosphäre des Judentums gespürt. Es ist schön, dass der deutsche Junge dem Judentum, der jüdischen Kultur, dem Gedenken über die SHOA in dieser Weise begegnet ist.

Die Gedenkfeier ist einer der traditionell wichtigsten Programmpunkte unserer Jugendbegegnung. Wie schön, dass wir diesmal diese Zeremonie nicht nur für uns selbst durchführten! Es ist uns gelungen, unser Wissen und unsere Gefühle jemandem zu vermitteln. Es ist sehr wichtig, dass nicht nur Juden der Tragödie gedenken.

Sofia Zubrilina, 14 Jahre, Russland

Maccabi Games, Makkabiade, Makkabia oder die Makkabi Spiele, das alles sind Namen der größten internationalen jüdischen Sportveranstaltung, welche aus der jüdischen Makkabi-Sportbewegung entstand und zum ersten Mal 1932 in Tel-Aviv veranstaltet wurde.
Seit 1953 findet sie wie die Olympischen Spiele alle vier Jahre statt. Ebenfalls im Vier-Jahres-Rhythmus, jeweils zwei Jahre nach der Makkabiade in Israel, findet die Europäische Makkabiade statt und dieses Jahr war der Austragungsort ausgerechnet Berlin.

In der Berliner Waldbühne, wo 1936 jüdische Sportlerinnen und Sportler von den Olympischen Spielen ausgeschlossen wurden, standen Tausende für die Botschaft für Toleranz und Offenheit und gegen Antisemitismus und Rassismus ein.
Das Judische ArtEck hatte die großartige Gelegenheit live bei der Opening beziehungsweise Closing Ceremony dabei zu sein. Das Opening war an der Waldbühne, also an der frischen Luft veranstaltet worden. Es war bunt, musikalisch und interessant. Vor ca. 15.000 Zuschauern liefen die Sportlerinnen und Sportler der EMG 2015 feierlich ein und repräsentierten ihr Land. Die traditionelle Entzündung des Makkabi-Feuers wurde erstmals durch eine Gruppe Motorradfahrer abgehalten – beruhend auf den Motorradfahrern, die 1931 in einer Tour durch ganz Europa die Nachricht der erstmals stattfindenden Maccabia in die Welt trugen.

Die Closing Ceremony war dagegen innen. Und zwar in der Convention Hall des Estrel Hotels. Dort wo die Sportler die 10 Tage ihres Aufenthalts in Berlin gelebt haben. Einige Reden, einige Preisvergaben und viel Musik, Tanz und Emotionen brachte das Closing mit sich. Zum Ende des Abends tanzte ganz Jewish ArtEck vorne auf der Bühne mit. Die Maccabi-Games brachten zwei tolle Abende für das Camp mit sich, abgesehen von all den Emotionen.

Maxim Nicolaev, 17 Jahre, Deutschland

МАККАБИАДА
ПО-АРТЕКОВСКИ

Не знаю, что делали бы организаторы «еврейской Олимпиады» – Европейской Маккабиады, проводимой в Берлине, если бы на Церемонии закрытия не присутствовала международная команда «Еврейского Артека». Потому что так, как зажигали артековцы, не зажигал тут никто! Все журналисты, видеокамеры, солисты на сцене были наши!

А уже на следующий день, вдохновившись увиденным в Берлине и заразившись спортивным духом, мы провели свою собственную, артековскую Маккабиаду! Состав стран-участниц у нас, в лагере на Üdersee, тоже был приличный: Израиль, Германия, Россия, Украина, Америка, Великобритания, Дания, Латвия...

И огонь был настоящий! Не говоря уже о том, что зажигала его чемпионка в соревнованиях по легкой атлетике двух предыдущих Маккабиад наша мадриха Дана из Израиля. А виды спорта, в которых проходили соревнования, были самые что ни на есть разнообразные: от традиционных футбола и волейбола до (пока еще не олимпийских, но кто знает - может, с нашей легкой руки они сначала станут маккабийскими, а там, глядишь...) хождению с поддержкой по канату, эстафете с завязанными глазами, йоге, попаданию в цель шариками из трубочки, метанию мячиков с водой и самообороне «крав мага»...

В общем, Маккабиада в «Еврейском АртЕке» точно войдет в анналы мирового спортивного движения - а вы в этом разве сомневаетесь?

Ольга Котлицкая

Пятница, 7 августа 2015 года «Еврейский Артек» под Берлином. Я проснулся в 8:28 по местному времени из-за ужасающе веселой музыки, раздающейся где-то вдали от моего домика. Я медленно пытаюсь стянуть с себя остатки теплого одеяла, которому прекрасно удавалось греть меня предыдущие 4 часа сна. Да, я мадац Марк из России, который уже наверняка забыл, что было на вчерашней мадриховке, и на моих глазах начинается 6-й день лагеря «Jewish ArtEck».

Сейчас совершенно неважно, что было до этого, потому что впереди, как оказалось, нас ждет невероятное времяпровождение. Можно упустить мои утренние приготовления и сразу начать с того, что я увидел тем утром во дворике, который стал своеобразным танцполом для Morgentanz. Счастливые лица ещё не проснувшихся детей крутились вокруг меня словно в калейдоскопе, ибо сам я тоже до конца не вернулся из своих снов. Меня поглощает всеобщая радость, и я вместе со всеми начинаю танцевать уже ставшую народной для артека «Sieben-Sieben». Но внезапно мой взор улавливает группу людей, которые ещё не бывали в наших юных рядах. Да и на детей эти ребята совсем не походили, однако их энергия и жизнерадостный настрой давали мне понять, что в них ещё бьются сердца юных весельчаков. Одним словом, Chavaja (в переводе с иврита опыт).

За завтраком многим из нас удалось чуть ближе познакомиться с некоторыми из гостей. Ребята из Израиля, США и Германии оказались не только веселыми, но и интересными собеседниками, ведь они будущие врачи и инженеры, музыканты и военные, и даже раввины. Все они приготовили для нас, конечно, не без помощи наших любимых мадрихов невероятной величины подарок - свою собственную Маккабиаду. Кто бы из ребят мог подумать, что познает тайны крав-мага (самообороны) или ощутит себя цирковым акробатом, выполняющим сложный трюк на тросе, подвешенном на большой высоте. Известный и неизвестный спорт был опробован на собственной шкуре каждым из большой команды Еврейского Артека. Но Маккабиада - это не только спорт, но и торжество. Как на настоящих спортивных играх у маккабиады в Артеке было свое открытие и закрытие: парад стран, гимны, олимпийский огонь, речи важных гостей и даже награждение медалями. Настоящий спортивный праздник, которого так не хватало. Мне никогда не забыть то чувство, как я, вымотанный на ужасной жаре, лечу с пирса прямо в воду озера Üdersee после Великих Игр Артека.

Если утром ребята из Chavaja были для нас гостями, то уже ближе к вечеру мы были словно старые друзья, так долго ждавшие встречи. Впереди нас ждало кульминационное событие этих выходных - Шаббат. Совместное приготовление, без сомнений, всем дало уйму впечатлений. Театральные, танцевальные, музыкальные, рукодельные мастер-классы, которые без конца сопровождаются разговорами, шутками и улыбками на лицах всех. Вместе творить большое дело всегда приятно, особенно, когда это дело – подготовка к Шаббату. Встреча Шаббата для каждого, я думаю, значила что-то своё, но главное своё предназначение она выполнила - сидя за общим столом, вкушая вкусную еду и напевая еврейские песни, мы ненароком стали семьей, с которой можно поделиться чем угодно.

В таком танце событий, сам того не хотя, забываешь, что сегодня, оказывается, у тебя День рождения. И на мой взгляд, Артек уже который раз дарит мне лучший день в году.

Марк Розенкранц, 17 лет. Россия

UNSERE MACCABI-GAMES

Nachdem wir zur Abschlusszeremonie der Maccabi-Games 2015 eingeladen wurden, hatten unsere Organisatoren eine Idee: unsere eigenen Maccabi-Games! Zunächst mussten alle Leute aus einem bestimmten Land ihre Heimat repräsentieren. Mit Flaggen ihres Landes haben diejenigen durch das Publikum stolziert, welches hauptsächlich aus Freunden aus anderen Ländern bestand. Nachdem alle Länder mit einem riesigen Applaus empfangen wurden, wurden die Teams eingeteilt. Die Teams waren gleichmäßig, international und mit Kindern aller Altersstufen.

Nun begannen die Maccabi-Games: jedes Team musste 7 verschiedene Stationen absolvieren und dabei möglichst viele Punkte sammeln! Egal ob man Selbstverteidigung durch Krav Maga gelernt, sich beim Yoga entspannt, durch Teamwork einen Tischtennisball hin und her zu passen versucht, beim Fußball Tore geschossen, die wackelige Slack -Line ausprobiert, seine Teamkollegen im Volleyball besiegt oder möglichst präzise mit einem Blasrohr aufgehängte Netze zu treffen versucht hatte, am Ende des Tages war jeder erschöpft und glücklich! Und wir hatten selbstverständlich auch eine Abschlusszeremonie: jedes Team bekam eine Medaille, auf der die Eigenschaft draufstand, die bei dieser Gruppe besonders ausgeprägt war und mit diesen Auszeichnungen wurden viele Siegerfotos gemacht!

Arseniy Pavlenko, 14 Jahre, Germany

MADAZIM/MADRICHIM ZAIRIM

Junge Jugendleiter

Mit dem 10. und damit besonderem Jubiläumsjahr des Jewish ArtEcks wird ein neues Kapitel geschrieben und da es etwas Einzigartiges werden sollte, gab es noch nie davor da gewesene Hilfe. Dieses Jahr im Jewish Arteck 2015 gab es eine ganz besondere Gruppe, Veteranen des Camps welche es sich fast schon zur Tradition gemacht haben jedes Jahr in das Camp zu fahren. Der treueste von ihnen war schon zum siebten Mal dabei. Diese besondere Gruppe wurde Madazim genannt und sie waren somit die Helfer und Stellvertreter der Madrichim. Deren Aufgaben waren die anderen Gruppen zu versammeln und zu organisieren, beim Aufbau zu helfen, die Abendprogramme vorzubereiten und als Ansprechpartner und Beistand zu fungieren. Zwei von Ihnen hatten auch die Ehre bei den nächtlichen Sitzungen der Madrichim dabei zu sein und auch hinter die Kulissen zu gucken. So sehr es auch Spaß machte, so war es auch anstrengend.

Die Verantwortung die man dabei trug lässt sich nicht abstreiten. Trotz alldem war es aber auch eine Menge Spaß und Freude. Man hieß zwar nicht mehr „Hanih“, im Herzen war man trotzdem einer. Die Madazim waren auch eine große Hilfe für die Madrichim. Manchmal konnten diese einfach mal eine Verschnaufpause machen und wir übernahmen den Rest. Ab jetzt werden die Madazim immer existieren und dazu beitragen, dass die Jugendbegegnung besser und besser wird. Viele der diesjährigen Madazim waren sich sicher, erneut wieder zu kommen. Manche als Madazim andere aber schon als Madrichim. Diese Möglichkeit, auch mal mit zu helfen und mit zu entscheiden, war eine gute Gelegenheit sich selber besser kennen zu lernen, denn wichtige Eigenschaften wie Zeitmanagement, Geduld, Urteilsvermögen und Verantwortung tragen sind nicht nur in einem Camp von Bedeutung. Das diesjährige Camp war mit Hilfe der Madazim ein riesen Erfolg.

Maxim Nicolaev, 17 Jahre, Deutschland

МАДАЦИМ/МАДРИХИМ ЦАИРИМ

ЮНЫЕ ВОЖАТЫЕ

Ханихи (участники) видят Еврейский Артек познавательным, веселым и развлекательным. Разные увлекательные вечерние мероприятия, интересные игры, незабываемые дни и каждый год всё новые и новые знания об уникальной еврейской истории. Но за всем этим стоит упорная и тяжелая работа цевета (команды вожатых) лагеря. Новый пятый отряд «Мадацим» получил возможность приоткрыть завесу тайны, узнать Еврейский Артек немного изнутри и даже в какой-то степени побывать в роли мадрихов. Для меня быть мадацем являлось возможностью приносить пользу Еврейскому Артеку в еще большей степени. Было невероятно приятно помогать цевету лагеря и чувствовать себя частью чего-то большего. Кроме того, я считаю, что разделить мадацим на остальные четыре отряда было отличной идеей. Мне запомнилась абсолютно каждая зман квуца (встреча в группе). Все дети были открытые, позитивные и активные, было приятно с ними общаться и проводить время. Для меня именно такой опыт был очень важен. Но, конечно же, мадацим собирались вместе, и не раз. У нас был очень сплоченный коллектив. Отдельное спасибо Стасу. Он был потрясающим мадрихом. Стас все очень доходчиво объяснял, его хотелось слушать, и он всегда мог помочь важным советом. Мне очень понравилось быть мадацем. Я считаю, что именно в нашем возрасте это является бесценным опытом. Я находил общий язык со всеми, узнал разные организационные моменты, научился всему тому, что мне пригодится не только в моем будущем здесь, в лагере, но и в моей жизни в целом. Быть в числе мадацим сделало для меня этот год в лагере особенным. Спасибо Еврейскому Артеку за такую великолепную возможность!

Семен Шраер, 17 лет, Россия

Café „Dilemma“

An einem Tag im Lager stand etwas Eigenartiges auf dem Zeitplan: Das Café „Dilemma“. Niemand wusste was das mysteriöse Café „Dilemma» war, es war nur bekannt, dass man sich schick anziehen soll, wie bei einem richtigen Café. Dann war es soweit: die Kinder vom „Jüdischen ArtEck“ betreten den Saal der Jugendherberge Üdersee, der in das stilvolle „Café „Dilemma“ dekoriert wurde, mit bedeckten Tischen, auf dem für jede Person Teller, Gabel und Messer bereitgelegt waren und ein bisschen Knabberzeug pro Tisch. Danach wurde man an einen Tisch gesetzt, den man nicht selber aussuchen konnte und jedem Tisch wurde ein Betreuer als persönlicher Kellner zugeteilt. Noch wirkte alles wie in einem richtigen Café, bis uns die Speisekarten ausgeteilt wurden…

Vorspeisen wie „Israel auf dem Tablett“, Hauptgänge wie „Religiös-gesellschaftliche Fleisch Klopse“ und Desserts, die von den Kellnern empfohlen wurden, haben uns ziemlich verwirrt.

Danach durften wir bei unseren persönlichen Kellnern eine Vorspeise, ein Hauptmenü und eine Nachspeise bestellen. Sobald das erledigt war hat Stas, unser Teamleiter, angekündigt, dass die Diskussionen beginnen können, da jede unserer bestellten Speisen eigentlich ein Thema für eine Diskussion war. Und so hat man den ganzen Abend lang über Themen wie: Illegale Arbeiter in Israel oder die Nutzung von Bussen während des Schabbat diskutiert. Zum Ende des Abends wurden alle Themen besprochen und jeder konnte sich seine Meinung bilden oder die eines anderen aneignen!

Arseniy Pavlenko, 14 Jahre, Deutschland

КАФЕ «ДИЛЕММА»

Кафе «Дилемма» было отличным вечерним мероприятием. Уютная атмосфера, прекрасная музыка, создаваемая невероятно талантливыми музыкантами из Артека, а в меню - важные и актуальные вопросы для обсуждения. Было приятно поговорить за чашкой чая в хорошей компании на разные интересные темы, связанные с еврейством и Израилем, начиная от того, чувствуем ли мы себя евреями и, заканчивая вопросом транспорта в Шаббат в Израиле и проблемой меньшинств в Израиле и Германии.

Семен Шраер, 17 лет, Россия

THEATER STREET FESTIVAL

„DEN RAHMEN SPRENGEN“ – DAS WAR DAS MOTTO DER JUGENDBEGEGNUNG „JEWISH ARTECK-2015“.

Es ging nicht nur darum einen kreativen Rahmen gegen einen anderen kreativen Rahmen zu tauschen, sondern wir wollten auch die räumliche Enge verlassen. Deshalb haben wir unseren üblichen Rahmen verlassen und einen neuen offenen Raum betreten, im Stile eines Straßentheaterfestivals.

Unsere Teams hatten wie immer, nur unglaubliche zwei Tage Zeit, das Festival vorzubereiten. Jedes Ensemble bekam eine klare Aufgabe: Puppentheater, Lebendige Figuren, Musikalisches Theater, Komödie del Arte oder Pantomime. Und schon ging das Geschehen auf den grünen kleinen Wiesen um den Üdersee los – die bunte Menge in den Kostümen des Harlekins, der Kolumbinen, der Zaren, der Prinzessinnen und Wächter und der chaotischen jüdischen Familien. Auch die Grenzen zwischen dem Publikum und der Bühne flossen ineinander - wer gerade noch Zuschauer war, wird plötzlich selbst zum Künstler, und ihm gilt der begeisterte Applaus des entzückten Publikums, um schon ein paar Minuten später wieder auf der anderen Seite der Szene zu stehen und atemlos die nachfolgende Vorstellung einer anderen Gruppe zu verfolgen. Und zwischen allen Zuschauer-Schauspielern springt, jongliert, witzelt die Truppe der Wanderkünstler.

Ist es schwierig, sich das alles in Realität vorzustellen? Man muss sich das nicht vorstellen. Man kann einfach unsere Bilder anschauen, und sehen, wie es war!

Olga Kotlitskaja, Deutschland

УЛИЧНЫЙ ТЕАТРАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

«ВЫХОДИМ ЗА РАМКИ» – ДЕВИЗ «АРТЕКА–2015» РАСПРОСТРАНЯЛСЯ, БЕЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ, НА ВСЮ ПРОГРАММУ.

В том числе, и на заключительный проект, который в этом году решили вынести не просто за творческие «рамки», но и за рамки помещения, и провели на открытом пространстве в стиле… Уличного Театрального Фестиваля.

Как обычно, на подготовку к Фестивалю было не больше двух дней. За это невероятно короткое время каждой из участвующих в фестивале групп была поставлена задача: создать свою маленькую труппу, которая поставила бы мини-спектакль в определенном стиле по собственному выбору: кукольный театр, «живые фигуры», музыкальный театр, комедия дель Арте, театр пантомимы… И вот уже на зеленых лужайках вокруг озера Удерзее – пестрая толпа в костюмах Арлекина и Коломбины, царей, принцесс и стражников, суматошной еврейской семейки. Она перетекает от одного места к другому, и те, кто только что были в роли зрителей, вдруг сами становятся артистами, им рукоплещет восхищенная публика, чтобы уже через несколько минут они вновь оказались по ту сторону сцены и, затаив дыхание, следили за следующим представлением. А между всеми зрителями-актерами скачет, жонглирует, смешит труппа бродячих артистов… Трудно вообразить такое, правда? И не надо воображать: можно просто посмотреть наши фотографии, и увидеть, как это было!

Ольга Котлицкая, Германия

DER BÄR DER FREUNDSCHAFT

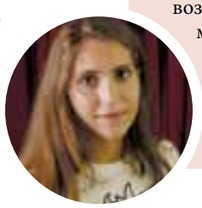
EINEN TAG VOR DER ABREISE HATTEN WIR ARTECKER DIE EINZIGARTIGE MÖGLICHKEIT – EINEN BÄREN ZU BEMALEN.

Denken Sie nicht, dass wir dafür Farbe auf ein graubraunes, dickes Fell streichen mussten. Nein, unser Bär war aus Gips, wie auch die andere Bären auf den Straßen Berlins. Und aus unserem Bär wurde ein bezauberndes Wesen, das einen Sturm der Emotionen bei uns ArtEckern auslöste – zum Beispiel Freude und Stolz, weil er so herrlich anzuschauen war. Besonders bei der Leiterin des Sommercamps, Frau Ella Nilova, weckte er warme und herzliche Gefühle – ein sichtbares Symbol und schöner Lohn für ihre unermüdliche hingebungsvolle Arbeit. Viele Künstler haben unseren Bären bemalt, doch besonders Stas Gavrilov gab dem Bären diese besondere Note, als er auf seiner Schnauze liebevoll eine nette Nase in Form eines Herzens malte. Jeder im ArtEck ist in unseren Bären verliebt, denn neben dem netten Charakter symbolisiert er ein wichtiges Ereignis – den „50. Jahrestags der Beziehungen zwischen Deutschland und Israel“.

Nun werden wir uns den Darstellungen auf dem Bären widmen: Der Nacken des Bären stellt unseren Planeten dar, und ruft zur Vereinigung der Welt auf. Seinen Hals schmückt eine Schleife, deren eine Hälfte - die Fahne Deutschlands, die andere - die Fahne Israels darstellt, und in ihrer Verknüpfung die Freundschaft beider Länder symbolisiert. Die gehobenen Pfoten des Bären sind durch die langen Enden der Schleife – von beiden Flaggen umschlungen. Doch die Pfoten selbst sind auch reichlich bemalt - wie der Tag und die Nacht, wie das Licht und die Finsternis. Mit dem Blick nach unten gleitend, sehen wir auf dem Bauch das Brandenburger Tor, das Wahrzeichen Berlins. Ebenso sehen wir auch die Inschrift des Reichstagsgebäudes «dem Deutschen Volke» auf Deutsch und Hebräisch. Den Gürtel des Bären schmücken Darstellungen verschiedener Berufe. Auf dem Rücken fliegen Bücher-Wolken. Und der untere Teil des Bären symbolisiert nochmals die Freundschaft zwischen Israel und Deutschland, dort wo die Wüste in die Felder übergeht, und die deutschen Häuser – in die israelischen.

Solch ein „Bär der Freundschaft“ ist im ArtEck entstanden und wird womöglich bald vor einem der Häuser Berlins stehen.

Veronika Pelipenko, 15 Jahre, Russland



МЕДВЕДЬ ДРУЖБЫ

ЗА ДЕНЬ ДО ОТЪЕЗДА ЮНЫМ ХУДОЖНИКАМ АРТЕКА БЫЛА ПРЕДОСТАВЛЕНА УНИКАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ – РАЗУКРАСИТЬ МЕДВЕДЯ.

Не подумайте, что нам пришлось водить красками по густому бурому меху. Нет,наш Мишка, хоть и был из гипса, как и символ Берлина, который можно часто увидеть на улицах города, получился очаровательным порядочным Медведем и вызвал бурю эмоций у артековцев. Кто-то испытывал радость, глядя на Медведя, кто-то чувство гордости за красиво сделанную работу. Особенно теплое и душевное отношение Мишке удалось произвести на директора лагеря Эллу Нилову, пробудив в ней искренние материнские чувства – заботу и несомненно беспокойство за свое дитя, которое могут обидеть или разбить.

В придании особого образа Медведю участвовало множество талантливых людей, но именно Стас придал Медведю нотку очарования, нарисовав на его морде милый нос в форме сердечка, вкладывая в него всю свою любовь. Наш Мишка влюбляет в себя каждого артековца, ведь помимо обаяния он отражает определенную символику 50-летия отношений между Германией и Израилем.

Итак, разберем изображённое на Медведе. Затылок Медведя представляет нашу планету, призывая нас к объединению и миру. Его шею украшает бантик, одна половина которого - флаг Германии, другая - флаг Израиля, символизируя, таким образом, их дружбу. Высоко поднятые вверх лапы Мишки обвивают ленты бантика – продолжение флагов. Но и тут не все просто, лапы разукрашены, как день и ночь, свет и тьма, олицетворяя тем самым вечность, а так же различия между этими странами. Спускаясь к брюху Медведя, мы видим Браденбургские ворота (начало Берлина) и надпись на немецком и иврите: «Немецкому народу» (надпись на Рейхстаге). Изображение людей различных профессий украшают пояс Медведя, а на спине расположились облака в виде книг. Нижняя часть медведя символизирует дружбу Израиля и Германии, где пустыни перетекают в поля, а немецкие дома в израильские.

Такой вот Медведь Дружбы получился у Артека и, возможно, очень скоро будет стоять у одного из домов Берлина.

Вероника Пелипенко, 15 лет, Россия

Tweets

KonradAdenauer@BRD
Ich rufe auf, das ist ein „anderes Deutschland“. Wir müssen den Juden alle Mittel zurückgeben, die ihnen von den Nazis konfisziert worden sind.

BenGreen@ErezIsrael/gov: Ich stimme Ihnen zu. Bereitet dazu eine Rede in der Knesset vor.

MenahimBegin@opposition: Der Premier hat nicht alle Tassen im Schrank! Will er etwa Geld von unseren Henkern nehmen?

BenGreen: Wir werden nicht überleben, wenn wir die Hilfe ablehnen!

MenahimBegin: Das ist blutiges Geld. Wenn wir es nehmen, würde es bedeuten, wir haben unseren Mördern verziehen! Streik! Sabotage! Aufstand!!!

BenGreen: Wenn das Volk nicht bereit ist, Geld anzunehmen, werde ich Überzeugungsarbeit leisten.

KonradAdenauer:
Traurig, wünsche viel Erfolg dabei.

BenGreen: Dieses Geld ist unser Geld, es wurde unseren Vätern und Großvätern mit Gewalt weggenommen. Deutschland muss den Schaden ersetzen!

MenahimBegin:
Twitter Konto gelöscht

BenGreen: Ich fahre im Urlaub nach Amsterdam und hoffe, Ihnen dort zu begegnen.

KonradAdenauer:
Ok

BenGreen: Ich habe über Ihren Vorschlag bezüglich der Waren nachgedacht. Sie hatten Recht.

KonradAdenauer:
Wir sehen uns in New-York.

BenGreen:
Gut

KonradAdenauer:
Unterschrift

BenGreen:
Unterschrift

Daniel Iormark, 14 Jahre, Russland

Springen oder nicht springen? Fahren oder nicht fahren, über die Hälfte der Zeit zu spät sein und das ohne jegliche Leute zu kennen, aber dafür im vollen Bewusstsein darüber, dass die eigene Mama Kursleiterin im „Jewish ArtEck“ ist? Ich bin gesprungen… und das direkt aus dem Flugzeug auf meinem Weg nach Hause, auf meinem Weg aus der schönsten Zeit meines Lebens: meinem Sommer an der Brandeis Universität in Boston, die mich als Menschen veränderte, wenn nicht sogar verbesserte. Und genau wegen der neuen Erfahrungen und dem Wissen darüber was solche Programme, für jüdische Jugendliche, bewirken können, habe ich es getan!

Bereue ich diesen Sprung? Nicht eine Sekunde lang! Meine Zeit hier war einzigartig. Um ehrlich zu sein war ich noch nie in einem Camp, das so schön gelegen ist und genau diese Schönheit und Stille der Natur bietet den Jugendlichen die perfekte Grundlage umso energischer, lebensfröhlicher und lauter zu sein. In der kurzen Zeit wurden an diesem Ort Freundschaften fürs Leben geschlossen und Talente entfaltet. Die Wahrscheinlichkeit hier auf einen Musiker zu treffen ist so hoch wie an keinem anderen Ort und die Vielfalt an Sprachen, Kulturen und Meinungen ist großartig. Was mich persönlich besonders fasziniert ist der Mut der Teilnehmer. Angst? Lampenfieber? Was ist das? Also sei genau so mutig, spring auch!
Sofija Pavlenko, 16 Jahre, Germany

Umgeben von den „Wänden“ unseres Projekt-Raumes haben wir die „Mauer “ bewegt, die eine große Rolle in der jüdischen Geschichte spielte, z.B. die Berliner Mauer, die israelische Zaunanlage und die Klagemauer. Es war wahnsinnig interessant, ihre Geschichte zu erfahren, und dann in der kreativen Atmosphäre die „inneren“ Wände in uns selbst zu erforschen. Das Projekt „Die Wände“ war meiner Meinung nach das ungewöhnlichste und originellste.
Semen Schreier, 17 Jahre, Russland

Jeder Teilnehmer dieses Camps, ist meiner Meinung nach, einzigartig und bewundernswert talentiert. Hier, weit weg vom Zuhause, fühlte ich mich - dank der sehr gut ausgewählten Mannschaft - trotzdem wohl. Danke dem Jüdischen ArtEck dafür!
Katja Talalajeva, 16 Jahre, Russland

Dieses Camp war das Beste in meinem Leben. Ich fühlte mich tatsächlich wie unter Familienangehörigen. Alle Jugendlichen, Madrichim und Madizim, sind meine zweite Familie geworden! Wir hatten keine einzige langweilige Minute, weil wir die ganze Zeit beschäftigt waren. Ich wusste bisher über die Beziehungen zwischen Israel und Deutschland sehr wenig. Besonders hat mir die Zeremonie des Gedenkens gefallen, direkt neben dem Denkmal, für die im Krieg zerstörten Synagogen. Mir war es sehr wichtig!
Noa Karlsbrun, 15 Jahre, Israel

Ella Nilova

PROJEKTLEITERIN

Stas Gavrilov

TEAM-& MUSIKLEITER

Anna Sorokina

MADRICHA/
JUGENDLEITERIN

Sasha Vaisman

KÜNSTLER

Nastja Bushueva

MADRICHA/
JUGENDLEITERIN

Esther Tchlakichvili

MADRICHA/
JUGENDLEITERIN

Olga Kotlitskaja

JOURNALISTIN

Vlad Stavisskij

MADRICH/
JUGENDLEITER

Dennis Busch

MADRICH/
JUGENDLEITER

Lisa De Mont

MADRICHA/
JUGENDLEITERIN

Ron Dubrov

MADRICH/
JUGENDLEITER

Dana Vaisman

MADRICHA/
JUGENDLEITERIN

Из комнат, в которых мы каждый день бывали много раз, артековцы действительно переместились к важнейшим стенам еврейской истории, таким как Берлинская стена, Израильский разделительный барьер и Стена Плача. Было безумно интересно узнать их историю, а затем в творческой обстановке обсудить личные стены. Проект „Стены“ был самым необычным и оригинальным.

Семен Шраер, 17 лет, Россия

Каждый участник этого лагеря совершенно особенный и на удивление талантливый. Здесь, вдали от дома, благодаря прекрасно подобранной компании, я чувствовала себя на своем месте. Спасибо «Еврейскому Артеку» за это!

Катя Талалаева, 16 лет, Россия

Этот лагерь был лучшим в моей жизни. Я чувствовала себя по-настоящему среди своей семьи. Ребята, мадрихим, мадацим - моя вторая семья! Не было ни одной скучной минуты, мы были все время заняты. Я очень мало знала об отношениях Израиля и Германии, в этом году мы глубоко погрузились в эту тему. Мне очень понравилась наша церемония памяти, которая проходила на улице в Берлине, около памятника синагогам, разрушенным во время войны. Мне было это очень важно!

Ноа Карлсбрун, 15 лет, Израиль

В этом лагере у тебя есть огромный выбор самореализации. К примеру, мне очень понравилась творческая мастерская по музыке. Уже с первых минут все музыканты чувствуют себя одним целым, как будто единым организмом. Здесь мы играли произведения чуть ли не всех музыкальных стилей: от еврейской клейзмерской музыки до джаза.

Давид Серебряный, 16, Украина

«Еврейскому Артеку» удалось объединить не только различные народы, таланты и мнения, но и напомнить нам о важности не забывать и чтить память своих предков. И эти «напоминания» были настолько ненавязчивыми и увлекательными, что они ничуть нас не напрягали, позволяя прекрасно совместить долгожданный отдых с новыми знаниями. Этот год особенно запомнился энергичностью и дружелюбием артековцев, а также мудростью мадрихов, которые создали единый сильный коллектив из множества талантливых ребят.

Вероника Пелипенко, 15 лет, Россия

In diesem Camp hattest du ganz viele Chancen, dich zu realisieren. Mir zum Beispiel hat der Musikworkshop sehr gefallen. Von der ersten Minute an fühlten sich alle Musiker wie eine Einheit - als ein ganzer Organismus. Hier spielten wir die Werke fast aller Musikrichtungen, vom jüdischen Klezmer bis zum Jazz.
David Serebrjani, 16 Jahre, Ukraine

Dem Jüdischen ArtEck gelang es nicht nur, junge Leute verschiedener Völker, Talente und Meinungen zu vereinigen. Sondern sie erinnerten uns auch daran, wie wichtig es ist, unserer Vorfahren zu gedenken und sie zu ehren. Und diese „Ermahnungen“ waren überhaupt nicht aufdringlich und lästig, und erlaubten uns, die lang ersehnte Erholung mit dem neuen Wissen zu kombinieren. Dieses Jahr wurde von der Energie und der Freundlichkeit von den ArtEck-Leuten geprägt, sowie der Weisheit der Jugendleiter. Ebenso bereichernd war auch die Vielzahl der Talente bei uns Teilnehmern.
Veronika Pelipenko, 15 Jahre, Russland

Trough “ArtEck 2015” I managed to bring back more with me than I could ever hope for: new friends, experiences and an ever broader growing knowledge of my religion, Israel, its history and its relationships whilst enjoying myself. This camp has been great and I’d like to thank all who made it possible, Ella, our great organizer, our amazing madrichim, who guided us well throughout the entire time, and most of all everyone else who came and made the last 10 days as truly amazing as they have been.
Sharon Kudenko, 15 years, Great Britain

Das Thema „Das 50-jährige Jubiläum der diplomatischen Beziehungen zwischen Israel und Deutschland“ war sowohl für Ältere als auch für Jüngere unter den Teilnehmern sehr interessant und passend. Verschiedene Aspekte davon wurden altersgerecht von unseren Betreuern aufgearbeitet. Ich bin wahnsinnig froh, dass es dem ArtEck viele Jahren hinweg gelungen ist, diese besondere Atmosphäre aufrecht zu erhalten. ***Viktor Ivanom, 17 Jahre, Russland***

Das war mein zweites Mal im Camp und wieder eine ergreifend tolle Erfahrung. Alle Teilnehmer sind hier ungewöhnlich hübsch und talentiert. Zum Schluss nimmt jeder nicht nur ein Souvenir aus einem anderen Land nach Hause, sondern auch wertvolle Beziehungen, basierend auf Vertrauen und Güte. Im ArtEck lernen wir alle voneinander: Aufgeschlossenheit, Freundschaften schließen, sehr viel Neues und vor allem sich als eine Einheit zu fühlen - als das jüdische Volk, das „Am Israel“. Dieses wichtigste Prinzip der Thora, das wir zehn Tage lang erlebt und durchlebt haben, nehmen wir mit nach Hause. Bis zum nächsten Jahr!
Anna Sorokina, Russland

«Еврейский АртЕк»

Десять дней творчества, десять лет воспитания

Такого рабочего стола у меня еще не было… Нет, правда: будучи вот уже пятый год главным редактором русскоязычного журнала «У нас в Баварии», я еще ни разу не видела на рабочем столе моего компьютера такого разнообразия. Статьи на одну и ту же тему как на русском, английском, немецком языках, так и на иврите, переписка сотрудника «Моссада» с его шефом по поводу поимки нацистских преступников, меню кафе с удивительными блюдами: «Заливной иудаизм в соку», «Израиль на блюдечке», «Еврейское ассорти»… И даже чат в «Твиттере» между Аденауэром, Бен-Гурионом и Бегином!

«Что за оксюморон? – спросите вы. – Что за соединение несоединимого, и как такое вообще возможно?!»

Дважды юбилейный год

Оказывается, это действительно возможно. Где? В творческом международном лагере «Еврейский АртЕк», который в этом году прошел под Берлином вот уже в 10-й раз. В каждый из этих десяти лет творческая программа лагеря была посвящена какой-либо теме. В этом году она формулировалась так: «50 лет дипломатическим отношениям между Израилем и Германией. Продолжение следует...». Понимая всю значимость этого исторического события, я, мать двух растущих в Германии тинейджеров, честно говоря, с трудом представляла себе 13–17-летних подростков из разных стран, которые в свой летний отдых будут по собственной воле знакомиться с этой темой. Но оказалось, организаторам лагеря («J-ArtEck» – Образовательный центр молодежи при поддержке Европейской академии им. Януша Корчака) под руководством его «родительницы» Эллы Ниловой удалось разработать такой набор методических инструментов, такую эффективную творческо-образовательную концепцию, что дети с удовольствием и легкостью постигали все перипетии этого сложного историко-политического процесса. Они «выступали» в Бундестаге и Кнессете, вживались в роли Конрада Аденауэра и Давида Бен-Гуриона, горячо дискутировали со своими противниками, вместе искали аргументы, чтобы объяснить каждый своему народу, почему надо сделать этот непростой, но необходимый исторический шаг. У них все получилось! Как получилось и у команды ведущих донести до подростков на простом и понятном им языке важность этого события. Лично для меня одним из ярких доказательств этому стал отзыв 15-летней Кати Талалаевой, участницы из Москвы: «Мне хочется сказать о том, что этот лагерь дал мне. Я получила много новых знаний, связанных непосредственно с темой юбилейного лагеря „50 лет дипломатических отношений Германии и Израиля“. Наши мадрихи сумели очень грамотно трактовать довольно-таки сложную, но крайне актуальную для всех нас тему».

Если подросток, живущий даже не в Израиле или Германии, а в России, отныне считает для себя эту тему «крайне актуальной», то это дорогого стоит, не правда ли?

Виртуозы «АртЕка»

Каждый день работы лагеря был посвящен какой-то теме: кино, музыка, театр, спорт… Причем артековцы не просто работали в творческих студиях по интересам: если день был посвящен кино, то с утра, разбившись на съемочные группы, они его снимали, а вечером, удобно устроившись на стульях, с попкорном (непременным атрибутом кинопросмотров) в руках, они уже всем лагерем смотрели на большом экране снятые, смонтированные и озвученные ими же самими фильмы.

Ольга КОТЛИЦКАЯ

Артековцы на фоне здания Бундестага

То же – с музыкальным фестивалем, когда ребятам предстояло за один день разучить и исполнить перед публикой выбранные ими музыкальные произведения в стиле, например, таких известных израильских музыкальных групп, как «Voca people», исполняющих любое музыкальное произведения а-капелла, или виртуозных танцоров-перкуссионистов «Mayumana». Как видите, организаторам важно было не просто поставить яркое музыкальное шоу, но и познакомить ребят с современной музыкальной культурой Израиля. А лагерный оркестр юных музыкантов из разных стран, которым бессменно руководит музыкант и педагог Стас Гаврилов из Израиля, и вообще творил чудеса! Ребята из разных стран, играющие на разных музыкальных инструментах (чего тут только не было: пианино и гитара, скрипка и ударные, труба и саксофон), к каждой ежедневной программе разучивали и мастерски исполняли сложные произведения, причем было это так слаженно и сыгранно, что все слушатели не переставали изо дня в день удивляться…

Вот строки из отзыва 15-летнего Давида из Украины: «Отдельно хочу отметить, что в этом лагере у тебя есть огромный выбор реализации себя в чем-то. К примеру, мне очень понравилась творческая мастерская по музыке. Уже с первых минут все музыканты чувствуют себя одним целым, как будто единым организмом. Здесь мы играли произведения чуть ли не всех музыкальных стилей: от еврейской клезмерской музыки до джаза».

Наша Маккабиада

Не знаю, что делали бы организаторы «еврейской Олимпиады» – Маккабиады, которая как раз в дни работы нашего лагеря проходила в Берлине, если бы на церемонии закрытия не присутствовала международная бригада «Еврейского АртЕка». Потому что так, как зажигали артековцы, не зажигал тут никто! Они энергично размахивали израильским флагом, звонко кричали: «Из-ра-иль! Из-ра-иль!» и проникновенно, приложив руку к сердцу, пели «А-Тикву» (см. также стр. 44). А как они отплясывали (танцы, разученные на Morgentanz в лагере) сначала под сценой, а потом и на сцене! В общем, все журналисты, видеокамеры, спортсмены и солисты устремили свои взгляды и симпатии на «АртЕк»!

А уже на следующий день, вдохновившись увиденным в Берлине и заразившись спортивным духом, мы провели свою собственную, артековскую Маккабиаду! Состав стран-участниц у нас, в лагере на Удерзее, тоже был приличный: Израиль, Германия, Россия, Украина, США, Великобритания, Дания, Латвия... И огонь был настоящий! Не говоря уже о том, что зажигала его чемпионка в соревнованиях по легкой атлетике двух предыдущих Маккабиад в Израиле (и по совместительству наша мадриха Дана Вайсман из Израиля). А виды спорта, в которых проходили соревнования, были самые что ни на есть разнообразные: от традиционных футбола и волейбола до пока еще не олимпийских (но кто знает – может, с нашей легкой руки они сначала станут маккабийскими, а там, глядишь...) хождения с поддержкой по канату, эстафеты с завязанными глазами, йоги, попадания в цель шариками из трубочки, метания мячиков с водой и самообороны «крав мага»...

Живущий в ФРГ 14-летний Арсений Павленко оставил такой отзыв: «Что бы мы ни делали: изучали приемы самообороны „крав мага“, замирали в разных позах йоги, пробивали мячом по воротам, балансировали на натянутой веревке или бросали в цель наполненные водой воздушные шарики, в конце этого дня без наград не остался никто! Каждая из наших команд – „Голда“, „Герцль“, „Бен-Гурион“ – получила медаль „За мужество“, „За волю к победе“, „За взаимовыручку“…

Все были усталые, но довольные!»

В общем, Маккабиада в «Еврейском АртЕке» точно войдет в анналы мирового спортивного движения. А вы в этом разве сомневаетесь?

Хочется сказать огромное спасибо организациям, которые поддерживают лагерь: GPG – Genesis Pgilanthropy Group (Israel), европейской программе Erasmus и Фонду германско-израильского обмена молодежи ConAct. Свою лепту традиционно вносит и Посольство РФ в Германии, предоставляющее транспорт для встречи детей из разных стран в аэропорту.

Чтобы помнили…

Церемония памяти – как всегда, одно из главных событий в программе лагеря. К нему серьезно готовятся: заранее выбирается место проведения, связанное с теми или иными трагическими событиями Шоа, разучиваются песни и стихи, ставятся танцы.

В этот раз церемония памяти проходила на одной из тихих берлинских улочек, где возле детской площадки находится мемориал разрушенным синагогам. Мимо проходили мамы с детьми, некоторые из них останавливались, смотрели и слушали… Позволю себе еще одну цитату – отзыв 14-летней россиянки Сони Зубрилиной о лагере и церемонии памяти: «Немецкий мальчик лет шести-семи. Светлые волосы. Знал ли он или его мама, что такое „Еврейский АртЕк“? Знали ли они, что в тот самый день, в то самое время, когда они гуляли по одной из улиц Берлина, именно на ней была запланирована церемония памяти? Я думаю, что нет. Тем не менее проходящий мимо ребенок с желтой машинкой остановил свою маму. Он присел на игрушку и стал внимательно следить за церемонией…

Мальчик видел взволнованные лица артековцев, читающих рассказы и воспоминания на трех языках: иврите, немецком и русском. Слышал еврейскую музыку и песни, гимн Израиля. Наблюдал за удивительным танцем людей в скорбной черной одежде. Видел объемные буквы, магендавид на бело-голубом флаге и зажженные свечи памяти. Ребенок наверняка почувствовал удивительную атмосферу, свойственную еврейству. Это прекрасно, что немецкий мальчик таким образом познакомился с еврейским отношением к Памяти, с еврейской культурой, услышал слово „Шоа“.

Как здорово, что у нас получилось провести церемонию не только для себя! Нам удалось передать то, что мы знаем, и то, что мы чувствуем. Очень важно, чтобы о случившейся трагедии знали и помнили не только евреи».

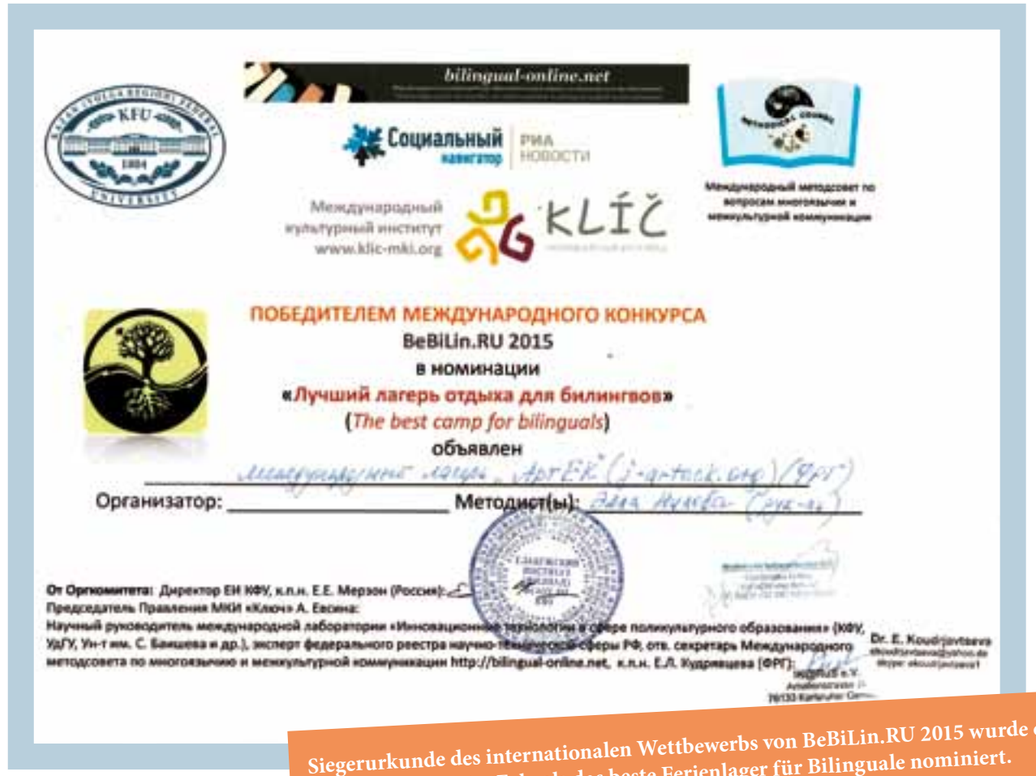
Вместо послесловия

Уже возвращаясь в автобусе с группой немецких ребят в Берлин, я услышала такой разговор Давида из Гамбурга и Миши из Ульма:

– Так жаль, что лагерь был всего 10 дней! У меня еще месяц каникул впереди. Даже не знаю, чем заняться…

– Не знаешь, что делать? Учи иврит! Ты разве не понял в лагере, как он нам нужен? Мы же евреи!

Ольга КОТЛИЦКАЯ


bilingual-online.net

Социальный навигатор РИА НОВОСТИ

Международный культурный институт www.klic-mki.org KLIČ

Международный методсовет по вопросам многоязычия и межкультурной коммуникации

ПОБЕДИТЕЛЕМ МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА
BeBiLin.RU 2015
в номинации
«Лучший лагерь отдыха для билингвов»
(The best camp for bilinguals)
объявлен

Организатор: _____ Методист(ы): _____

От Оргкомитета: Директор ЕИ КФУ, к.п.н. Е.Е. Мерзон (Россия);
Председатель Правления МКИ «Ключ» А. Евсина;
Научный руководитель международной лаборатории «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» (КФУ, УдГУ, Ун-т им. С. Баишева и др.), эксперт федерального реестра научно-технической сферы РФ, отв. секретарь Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации http://bilingual-online.net, к.п.н. Е.Л. Кудрявцева (ФРГ);

Dr. E. Koudrjavtseva

Siegerurkunde des internationalen Wettbewerbs von BeBiLin.RU 2015 wurde das internationale J-ArtEck, als das beste Ferienlager für Bilinguale nominiert.

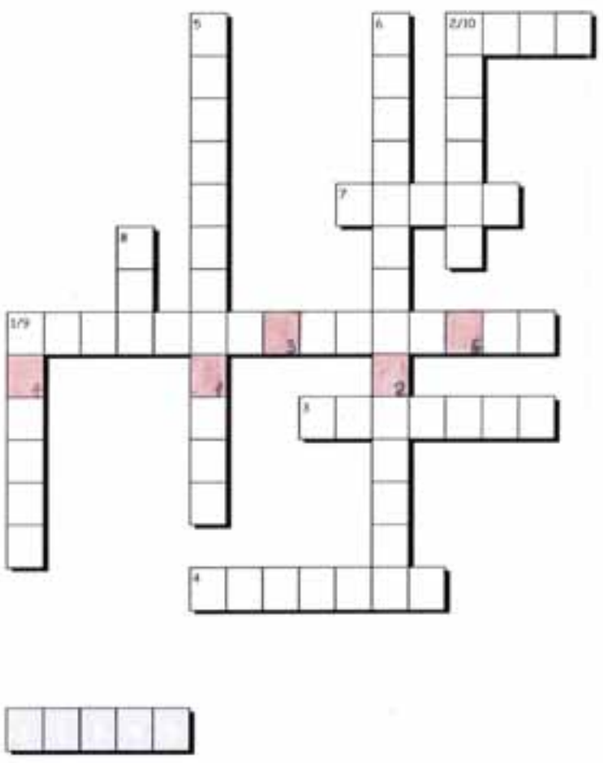
«Люби людей и стремись к миру» (рабби Гилель)

Я второй год приезжаю в лагерь, это потрясающий опыт. Все участники здесь необыкновенно красивы и талантливы. И каждый в конце лагеря увозит не только сувенир из другой страны, но и бесценный опыт человеческих отношений, основанных на доверии и доброте. В Артеке все учатся друг у друга - принятию, дружбе, всему новому. Учатся ощущать себя единым целым - еврейским народом - „ам исраэль“, удостаиваются исполнить заповедь «аhават Исраэль». Этот важнейший принцип Торы, прочувствованный и прожитый за 10 дней, мы забираем с собой. До следующего года!

Анна Сорокина, Россия

Тема «50-летие дипломатических отношений между Израилем и Германией» была интересна как для взрослых ребят, так и для младших, её аспекты раскрывались нашими мадрихами разным возрастам по-разному. Я безумно рад тому, что на протяжении многих лет «Артеку» удаётся сохранять свою особую атмосферу.

Виктор Иванов, 17, Россия



1. 50 лет - _____ отношения между Израилем и Германией?
2. Как звали немецкого офицера, ответственного за массовое уничтожение евреев в концлагерях?
3. Как называлась группа помощников Мадрихов?
4. Какой город посетил «Еврейский Артек 2015»?
5. Имя первого отряда?
6. Исполнитель любимой утренней песни лагеря?
7. Как называется группа, проводившая Макабиаду в «Артеке»?
8. Традиционный заключительный вечер.
9. Сколько лет «Еврейскому Артеку»?
10. Как зовут руководителя проекта?

Кроссворд составил Максим Николаев

Förderer & Kooperationspartner

WIR BEDANKEN UNS FÜR DIE FINANZIELLE FÖRDERUNG BEI:

БЛАГОДАРИМ ЗА ФИНАНСОВУЮ ПОДДЕРЖКУ:

GENESIS

Erasmus+

ConAct

NEVATIM Young Social Entrepreneurship in Germany

THE JEWISH AGENCY FOR ISRAEL

FÜR DIE GUTE ZUSAMMENARBEIT SIND WIR DANKBAR:

НАШИ ПАРТНЕРЫ:

בית המוסיקה
Music Center Kibbutz Yizre'el

WIR BEDANKEN UNS FÜR DIE FREUNDLICHE ZUSAMMENARBEIT BEI:

БЛАГОДАРИМ ЗА ПОДДЕРЖКУ:

Посольство России в Федеративной Республике Германия

IMPRESSUM:

HERAUSGEBER:	J-ArtEck e.V., Rathausstr.17, 10178 Berlin
PROJEKTLEITERIN:	Ella Nilova, E-Mail: info@j-arteck.org, Web.: www.j-arteck.org
REDAKTION:	Ella Nilova
FOTO:	Olga Kotlitskaja
LAYOUT:	Svetlana Loginova
BILD TITELBLATT:	Sasha Vaisman
SPRACHEN:	Deutsch, Russisch, Englisch
AUFLAGE:	300 Ex.

DAS „JÜDISCHE ARTECK 2016“ FINDET VOM 31. JULI BIS 11. AUGUST 2016 STATT

„Möge die Menschen und strebe nach dem Frieden.“ Rabbi Hillel *«Люби людей и стремись к миру.» Рабби Гилель*

Jewish ArtEck 2015